

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 31

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut tout le monde et bienvenue à Coffee
Break French!

PB: Oui, comment vas-tu Mark?

Mark: Très bien, enfin non, pas trop bien aujourd'hui,
je suis enrhumé.

PB: Ah tu as un petit rhume.

Mark: Un petit rhume.

PB: C'est dommage. Par contre, ce qui est super,
c'est de se retrouver surtout quand il fait
encore jour!

Mark: Oui, il fait encore jour et c'est la première fois
cette année, en fait, pour les enregistrements.

PB: On sent que le temps change, que les jours
rallongent.

Mark: Rallongent, oui. Comme le café.

PB: Oui, qui peut être rallongé ou allongé.

Mark: Exactement, cela dépend!

PB: Cela dépend de l'endroit dans lequel on se
trouve quand on est en France. Si on est dans
l'est de la France, à Strasbourg, on dira?

Mark: Moi la semaine prochaine, quand je serai à
Strasbourg, je dirai "rallongé".

il fait encore jour
it's still daylight

les jours rallongent
the days are getting longer

PB: D'accord. Alors que moi, je viens de l'ouest de la France, on dit plutôt "un allongé s'il vous plaît". Voilà!

Mark: Très bien. Ton café ce soir, ça va?

PB: Il est très bien.

Mark: J'en suis content. Je pense que c'est l'heure de commencer.

PB: Oui, oui parce qu'autrement ça va traîner en longueur.

Mark: Oui, désolé de vous avoir fait poireauter.

PB: Oh très bien!

Mark: Allez, on commence!
Premier paragraphe.

il fait encore jour

it's still daylight

les jours rallongent

the days are getting longer

Je suis vraiment dégoutée! Je suis trop heureuse de ne pas encore avoir déménagé avec Thomas. Il est immonde. J'ai pris son téléphone ce matin comme ça ...juste pour vérifier le temps qu'il allait faire dans la journée et tu sais sur quoi je suis tombée : des messages romantiques d'une certaine Lucie!!! Je lui ai montré tout de suite et il a tout nié en bloc. Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie, que c'était une vraie sangsue et qu'elle ne voulait pas le lâcher. Il m'a juré que c'était de l'histoire ancienne. Enfin les messages dataient de la semaine dernière! Et il n'est pas très malin car en cherchant un peu mieux, j'ai trouvé ses

réponses et je peux t'assurer que ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille!

PB: Oh la la Mark, du vocabulaire très intéressant pour les personnes qui se font plaquer ou qui ont des histoires de cœur qui se terminent mal.

Mark: Oui, tu as bien raison. Alors, Gabrielle commence:

PB: Je suis vraiment dégoutée!

Mark: I am really disgusted! Dégoutée.

PB: And I think here, Mark, you could just say, I am really gutted!

Mark: Indeed. Indeed!

PB: I think it would work, dégoutée here. I am gutted because, obviously, she's sickened by it as well. So I think that's quite good.

Mark: It's affected her badly, physically too as well as emotionally.

PB: Je suis trop heureuse de ne pas encore avoir déménagé avec Thomas.

Mark: I am so happy that I haven't yet moved in with Thomas. Basically, she was about to move in with him, but something's happened and we'll see exactly what that is.

PB: Il est immonde.

Mark: That's a wonderful word! *Il est immonde*. He is vile! He is disgusting!

PB: That works for people, *immonde*, and it also works for places.

Mark: So, can you give us an example?

PB: *L'appartement est immonde*. It would be squalid conditions. It would be filthy. *Je suis allé dans un restaurant, c'était immonde! La nourriture était immonde mais aussi, je dirais, la salle de restaurant était vraiment immonde*.

Mark: We've got the word *monde* in there, meaning world. So, it's out-of-this-world, but not in a good way. It's unworldly.

PB: It's inhuman. On a human level, you would not accept it, in terms of standards.

Mark: Yes, absolutely. *Il est immonde. Thomas est immonde*. Is there another word that I'm thinking of that...?

PB: I like *ignoble*. *Ignoble*.

Mark: So, we've got noble in there, but in this case *ignoble*. So, another word for vile or disgusting. So, Gabrielle is not very impressed with Thomas. So, she goes on:

J'ai pris son téléphone ce matin comme ça ...juste pour vérifier le temps qu'il allait faire dans la journée et tu sais sur quoi je suis tombée : des messages romantiques d'une certaine Lucie!!!

Mark: Oh la la! J'ai pris son téléphone ce matin. ...
comme ça. So, I took his telephone, or I lifted
his telephone this morning, just as you do,
comme ça.

PB: Comme ça, comme ça Mark. Je suis désolé
mais moi, si je veux regarder le temps qu'il va
faire cet après-midi ou demain, j'utilise mon
téléphone et je n'utilise pas le téléphone
d'une autre personne.

Mark: Mais est-ce que c'est parce que tu ne veux pas
que quelqu'un fasse pareil avec ton
téléphone?

PB: Ah mais attends qu'est-ce que tu veux dire, tu
crois que j'ai quelque chose à cacher?

Mark: Sans commentaires!

PB: Alors continuons!

Mark: Exactement! Donc elle a pris son téléphone,
Gabrielle took Thomas' telephone, just as you
do, just to check the weather forecast, and tu
sais sur quoi je suis tombée and do you know
on what I fell? Let's talk about this a little bit
because tomber sur quelque chose...?

PB: Ou tomber sur quelqu'un, Mark and I think we
need explain for our listeners, tomber means?

Mark: To fall.

PB: To fall. Literally, je suis tombé sur un bout de
bois Ok, so I fell on a piece of wood. So you
hurt yourself.

**... que quelqu'un fasse pareil
avec ton téléphone**

... that someone does the same
with your phone

avoir quelque chose à cacher
to have something to hide

sans commentaires
no comment

Mark: Sorry to interrupt. I fell on a piece of wood.

Does that mean you fell over a piece of wood and that's what tripped you up or you landed with your bottom on that piece of wood?

PB: Hmmm. I think you landed on it. That's a good question, Mark. *Je suis tombé sur un morceau de bois*, that means you fell upon it.

Mark: Ok.

PB: From a height.

Mark: So, you tripped over a brick and ended up on that piece of wood. Just to be clear.

PB: *C'est bien*. Here, obviously it's a bit different; *c'est tomber sur quelque chose*, it's got a different meaning. You came across something.

Mark: You can come across a person.

PB: *Bien sûr*, if I said: *hier, j'étais à Glasgow et je suis tombé sur Paul*. It doesn't mean you fell over Paul because that would be sore, right? It means you came across, you bumped into him just by chance. I think here the *tomber sur* is the idea of coincidence, just pure chance.

Mark: Well, whether it was coincidence or not, she was checking out things on the phone, nonetheless she did come across *des messages romantiques d'une certaine Lucie!!!* Some romantic messages from a certain Lucie!!! She goes on:

PB: *Je lui ai montré tout de suite et il a tout nié en bloc*.

Mark: So, he denied everything. She showed it to him. I showed him. *Je lui ai montré tout de suite et il a tout nié en bloc.* Nier is the verb to deny. So, he denied everything completely and Gabrielle continues:

PB: *Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie, que c'était une vraie sangsue et qu'elle ne voulait pas le lâcher.*

Mark: Some wonderful language in here! Of course, we've already spoken about it, but let's just go through it again. *Il a osé me dire*, he dared to say to me, or he had the cheek to say to me it was someone he was seeing when they were on a break, before they got together again. *que c'était une vraie sangsue.* She was really clingy and wouldn't leave him alone. And he swore to Gabrielle that this was all in the past.

PB: *Il m'a juré que c'était de l'histoire ancienne.*

Mark: It was ancient history. And then we discover the truth.

PB: *Enfin les messages dataient de la semaine dernière!*

Mark: In fact these messages dated from last week! They were last week's messages.

PB: *Et il n'est pas très malin car en cherchant un peu mieux, j'ai trouvé ses réponses.*

Mark: And he is none too clever. he is not very clever because when she looked a little further she

found his responses, his answers to the messages.

PB: Et je peux t'assurer que ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille!

Mark: Again. we have spoken about this sentence already. And I can assure you. She is still talking to Matthieu here. I can assure you that these are not messages of someone who didn't want anything to do with that girl. Ok. Let's continue on. Let's listen to our second paragraph.

J'ai donc pris mes clics et mes clacs et je suis rentrée chez moi. Heureusement que je n'avais pas encore fait les démarches pour la location de l'appartement sinon j'aurais été dans le pétrin. Encore une fois, je suis tombée dans le panneau, je suis vraiment trop stupide. La prochaine fois, il faut vraiment que je t'écoute. Enfin, je ne suis pas prête de faire confiance à un homme.

Mark: Another paragraph with lots of really good idiomatic expressions.

PB: Excellent expressions, Mark!

Mark: She starts by saying something we've already heard in the other episode:

PB: J'ai donc pris mes clics et mes clacs et je suis rentrée chez moi.

Mark: So, I got together all my things, all my bits and pieces and i went home; je suis rentrée chez moi. Let's listen to the next sentence:

Heureusement que je n'avais pas encore fait les démarches pour la location de l'appartement sinon j'aurais été dans le pétrin.

Mark: A wonderful phrase here!

PB: Two phrases!

Mark: Indeed. Les démarches. We've spoken about this already. Let's just get this idea sorted out before we look at the rest of the paragraph, the sentence at least. Les démarches is basically the process, les démarches pour la location de l'appartement, that's where we're getting the processes in place for...

PB: Getting through the stages to do something with it. Either you're selling it, you're renting it. Some people talk about les démarches administratives, that could be the paperwork.

Mark: Yes absolutely. The reason I wanted to talk about this is because we are not going to translate it literally. We really need to come up with a more idiomatic translation of this

sentence. So, back to the beginning of the sentence and she starts with:

PB: **Heureusement que.**

Mark: A wonderful phrase! "Luckily that" - it doesn't work in English that way. Thank goodness such and such was the case.

PB: Fortunately that, i.e.: I was fortunate enough

Mark: That I hadn't moved in this case.

PB: **Exactement.**

Mark: So, **heureusement que je n'avais pas encore fait les démarches pour la location de l'appartement.** Thank goodness I hadn't yet put in motion all the process of selling the apartment, or rather, hiring out the apartment. Thank goodness I hadn't started the process or I hadn't put things in motion to get the apartment rented out.

PB: **Sinon j'aurais été dans le pétrin.**

Mark: Now, PBH, I have actually heard this expression. I have actually heard it with more vulgar terms, but this actual expression, **être dans le pétrin...**

PB: **Oui, avoir des problèmes, avoir des soucis,** basically to be in trouble.

Mark: In trouble.

PB: To be stuck. Now, **le pétrin** goes back to, it's kind of baker's vocabulary because **le pétrin** is the place that you use to pout the dough. when you are making bread. So **être dans le pétrin**, if you are actually mixing the dough

your hands are in there and you can't do anything else. You're stuck.

Mark: You're stuck. So **être dans le pétrin**. A nice expression. There are other expressions but they're not for this show. Ok, so if she had already started the process of putting the flat up for rent, then she would have been in a bit of a mess; **j'aurais été dans le pétrin**. A good conditional perfect.

PB: **J'aurais été. Oh c'est superbe ça!**

Mark: So, you could say **j'aurais été** or **j'aurais été**.

PB: **J'aurais été, j'aurais été, les deux sont acceptables pour moi.**

Mark is referring to the liaison between the -s of j'aurais and the vowel at the start of **été**.

Mark: **D'accord. Ok, elle continue:**

PB: **Encore une fois, je suis tombée dans le panneau, je suis vraiment trop stupide.**

Mark: Another great expression: **je suis tombée dans le panneau**. **Le panneau** is a road sign.

PB: A road sign!

Mark: So, I fell in the road sign?

PB: Maybe, I misread the signs.

Mark: Because in fact here she didn't see what happened. She didn't see it coming at all.

PB: Yes exactly. She didn't suspect that Thomas could do such a thing.

Mark: Ok so **tomber dans le panneau**. It can also mean to be caught out, in a sense.

PB: Yes, to be trapped, **se faire piéger**. It's an expression we've seen before, **tomber dans le panneau**.

se faire piéger
to get caught in a trap

Mark: As a result of the context I think we're looking more for something like "I didn't see it coming".

PB: **Oui.**

Mark: **Je suis vraiment trop stupide.** I really am too stupid.

PB: I really don't believe it is the first Gabrielle has had some **déboires avec les hommes.**

Mark: **Exactement, et aussi avec Thomas, il faut dire.**

PB: **Oui en plus.** She should have seen it coming, put it that way.

Mark: So, she finishes off this paragraph:

PB: **La prochaine fois, il faut vraiment que je t'écoute. Enfin, je ne suis pas prête de faire confiance à un homme.**

Mark: So, next time I really will need to listen to you. **il faut vraiment que je t'écoute.** I need to listen to you. **Enfin, je ne suis pas prête de faire confiance à un homme.** I'm not ready to trust a man.

PB: Again.

Mark: Again. Ok, let's listen to our next paragraph.

déboire

unpleasant aftertaste

This word belongs to the world of wine and referring to when a wine has an unpleasant aftertaste. It can be used figuratively in this sense referring to relationships.

Je m'excuse, je parle de moi et je ne t'ai même pas demandé comment tu allais. Prêt pour ton rendez-vous de samedi? Je suis sûre qu'elle va adorer la balade dans le quartier latin, surtout si elle ne connaît pas beaucoup Paris! Il y a tellement de choses à découvrir dans ce coin, c'est vraiment magnifique! Y es-tu allé en

éclaireur? J'aime beaucoup le plan glacier!
Nous les filles, nous sommes assez
gourmandes donc lui offrir une petite glace
c'est super! As-tu discuté avec ton collègue à
propos des restaurants? T'en a-t-il conseillé un
sympa? Je pense que si le courant passe bien
entre vous, cela peut être vraiment sympa de
finir la journée ainsi! Je me languis d'être à
dimanche pour que tu me racontes tout,
même les détails les plus croustillants!

Mark: Gabrielle realises that she's been talking about
herself and hasn't even asked Matthieu how
he is.

PB: Je m'excuse, je parle de moi et je ne t'ai même
pas demandé comment tu allais.

Mark: I've not even asked you how you were:
comment tu allais. Imperfect tense of aller,
here of course. Are you ready for your
meeting, your date this Saturday?

PB: Prêt pour ton rendez-vous de samedi? Je suis
sûre qu'elle va adorer la balade dans le
quartier latin, surtout si elle ne connaît pas
beaucoup Paris!

Mark: I'm sure she will love the walk or the wander,
the outing in the Quartier Latin, especially if
she doesn't know Paris very well; surtout si elle
ne connaît pas beaucoup Paris!

PB: Il y a tellement de choses à découvrir dans ce coin, c'est vraiment magnifique!

Mark: There are so many things to discover in this little corner, this little area, c'est vraiment magnifique! It's really wonderful!

PB: Y es-tu allé en éclairer?

Mark: Another phrase we've talked about before. Did you go for a recce?

PB: Yeah, did you suss it out?

Mark: To suss it out. Y es-tu allé en éclairer? Now Gabrielle likes the idea of going for ice cream and so on

PB: J'aime beaucoup le plan glacier! Nous les filles, nous sommes assez gourmandes donc lui offrir une petite glace c'est super!

Mark: So, she really does like this idea of going for an ice cream and she says, us girls, we have a sweet tooth, nous sommes assez gourmandes donc lui offrir une petite glace c'est super! So, suggesting a little ice cream, that's a great idea.

PB: And this idea of offrir it's not tricky, but it's quite important to go over it.

Mark: Because offrir has a slightly different meaning. Of course, it's a cognate of offer, offrir. But it does take that slightly different idea in French.

PB: In French we say offrir un cadeau for a birthday, basically for Christmas.

Mark: So, offering a present or a gift. When you offer a gift to someone, then they might not take it.

But when you offer a gift, **quand tu offres un cadeau**, then it is the same as giving a present, giving a gift.

PB: **Très bien. Et alors, offrir un verre?**

Mark: That's slightly different because you are giving a glass, paying for a drink.

PB: **Exactement.**

Mark: So, **offrir** can also have the idea of paying for something. I'll buy you a drink, **je t'offre un verre** or **je te paie un verre**.

PB: **Oui, mais par contre Mark, on ne peut pas dire: je t'achète un verre.**

Mark: In that situation you would probably be talking about buying the actual glass.

PB: **Très bien.** Like you could say, if we go back to where we started, **offrir un cadeau**, you could say **je t'achète ce pantalon pour ton anniversaire**.

Mark: Exactement. I'm buying you this pair of trousers for your birthday.

PB: **Je te l'offre.**

Mark: I'm giving it to you. I am buying it for you, but when it comes to buying a drink you **offrir un verre** or you **payer un verre à quelqu'un**. Ok, Gabrielle goes on:

As-tu discuté avec ton collègue à propos des restaurants? T'en a-t-il conseillé un sympa?

Mark: This is nice here. Have you talked about the restaurants with your colleague? Have you discussed restaurants with your colleague?
And then:

PB: *T'en a-t-il conseillé un sympa?*

Mark: Now we know what this means. Did he recommend a particular restaurant? Did he recommend a nice one? Think about the construction of this quite complicated phrase. There's quite a lot to talk about here. Let's first of all focus on the verb: *conseiller* to advise, or to suggest, or to propose, but, *conseiller un restaurant sympa* suggest a nice restaurant.

PB: Or to recommend.

Mark: Or to recommend, yes. So, to recommend a nice restaurant. We're obviously talking about a question here. Did he recommend a nice one to you? Let's use the most simple form of our question, which is basically a statement and a raised voice, did he recommend a nice restaurant to you?

PB: *Il t'a conseillé un restaurant sympa?*

Mark: Ok, good. *Il t'a conseillé un restaurant sympa?*
A second way of creating our question would be using *est-ce que*. So, we just put *est-ce que* in front.

PB: *Est-ce qu'il t'a conseillé un restaurant sympa?*

Mark: And then if we want to use our sort of formal form of questioning we use inversion. It's a

little bit tricky because we've got that **te** or **t'** in there, so it becomes:

PB: **T'a-t-il conseillé un restaurant sympa?**

Mark: So that's **t'a-t-il** and now what happens? Well we want to take out **un restaurant**. So, did he recommend a nice one to you? We need to put that **en** in there and that's going to be coming in before the auxiliary verb and after the indirect object pronoun **te**. So, let's think about this. Has he recommended, or did he recommend a nice one to you?

PB: **T'en a-t-il conseillé un sympa?**

Mark: And it's important here to remember when we're using the **en** we're referring to one of them. One of them, meaning that there is a range of restaurants that are possible. So perhaps they looked at five or six different vehicles and maybe there was one of these that was recommended in particular.

PBH: Phew!

Mark: One little sentence and we spend three minutes on it! Gabrielle goes on:

PB: **Je pense que si le courant passe bien entre vous, cela peut être vraiment sympa de finir la journée ainsi!**

Mark: I think if things goes well between you, if you're on the same wavelength, then it could be really nice to finish the day like this. Then she goes on:

PB: Je me languis d'être à dimanche pour que tu me racontes tout, même les détails les plus croustillants!

Mark: She can't wait for it to be Sunday. She can't wait til Sunday, pour que tu me racontes tout, so that you recount everything to me, so that you tell me all, even the most crunchy details?

PB: Oui les détails les plus croustillants, les choses vraiment intéressantes!

Mark: Yes, all the interesting bits. Ok, we're ready for our final paragraph:

Quant à moi, ce week-end, samedi je travaille mais dimanche matin, je pense que je vais prendre ma voiture et aller me promener sur la côte, probablement vers St Malo. Cela me détendra et me permettra de prendre l'air, de tourner la page et d'oublier Thomas. Je suis très déçue, j'attendais beaucoup de cette relation et je pensais vraiment que cette fois-ci serait la bonne. Enfin je te laisse et j'attends de tes nouvelles. Bises, Gabrielle.

Mark: So, as far as Gabrielle is concerned, she's working on Saturday, but on Sunday morning she's going to take her car and go for a drive up the coast, probably towards St Malo.

PB: Quant à moi, ce week-end, samedi je travaille mais dimanche matin, je pense que je vais prendre ma voiture et aller me promener sur la côte, probablement vers St Malo.

Mark: And this will give her the chance to relax a bit.

PB: Cela me détendra et me permettra de prendre l'air, de tourner la page et d'oublier Thomas.

Mark: Because she really wants to turn over a new leaf and move on from this particular relationship. We've kind of heard this all before, haven't we?

PB: Et oui, retour à la case départ pour la pauvre Gabrielle.

Mark: Indeed. Back to square one. Let's listen to this final sentence.

retour à la case départ

back to square one

La case de départ is the starting point on a boardgame.

Je suis très déçue, j'attendais beaucoup de cette relation et je pensais vraiment que cette fois-ci serait la bonne.

Mark: Déçue is from the verb **décevoir**, to deceive, but to upset. I am really upset; j'attendais beaucoup de cette relation. I was expecting a lot from this relationship. I thought this time he was the one.

PB: Et oui, on y croit tous!

Mark: And she finishes off by saying:

PB: Enfin je te laisse et j'attends de tes nouvelles.

on y croit tous

that's what we all think

Bises, Gabrielle

Mark: So, I'll leave you there and I'll await your news.

We will leave you there. It's time to finish this episode. We hope you've enjoyed it. There have been loads of interesting phrases in this particular text.

PB: Yes, we will be back with [des détails croustillants, des expressions encore plus croustillantes pour vous dans notre prochain épisode.](#)

Mark: [Tout à fait. Merci et au revoir!](#)

PB: [À très bientôt!](#)



@french_learn